УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

РОМЕО и ДЖУЛЬЕТТА

РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ.
АДАПТИРОВАННАЯ ПЬЕСА ДЛЯ
ЧТЕНИЯ И ПЕРЕСКАЗА

АКТ 1, СЦЕНЫ 3 - 4

Уильям Шекспир

Ромео и Джульетта. Акт 1, сцены 3—4. Русский как иностранный. Адаптированная пьеса для чтения и пересказа

«Издательские решения»

Шекспир У.

Ромео и Джульетта. Акт 1, сцены 3—4. Русский как иностранный. Адаптированная пьеса для чтения и пересказа / У. Шекспир — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-514225-2

Пособие состоит из упражнений на чтение, пересказ и перевод английской версии пьесы «Ромео и Джульетта (акт 1, сцены 3—4)», адаптированной по методике © Лингвистический Реаниматор, на русский язык. Пособие содержит 1 886 русских слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих русский язык на уровнях B1—C2.

ISBN 978-5-00-514225-2

© Шекспир У.
© Издательские решения

Содержание

Авторское право переводчика 6
Аннотация 7
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка 8
Комментарий 9
Об авторе 10
От автора перевода 12
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор» 13
Специальные обозначения 14
Упражнение 1 (940 слов и идиом) 15
Act I, scene 3 / Акт 1, сцена 3 16
Конец ознакомительного фрагмента. 17

Ромео и Джульетта. Акт 1, сцены 3—4 Русский как иностранный. Адаптированная пьеса для чтения и пересказа

Уильям Шекспир

Переводчик Татьяна Олива Моралес
Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Уильям Шекспир, 2020
© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2020
© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2020

ISBN 978-5-0051-4225-2 (т. 3,4)
ISBN 978-5-0051-4000-5
Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Аннотация

Пособие состоит из упражнений на чтение, пересказ и перевод английской версии пьесы «Ромео и Джульетта (акт 1, сцены 3 – 4)», адаптированной по методике © Лингвистический Реаниматор, на русский язык. Пособие содержит **1 886** русских слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих русский язык на уровнях B1 – C2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120
Для ежедневного общения на общие темы – 2000
Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000
Чтение сложных текстов – 10 000
Уровень носителя языка – **10 000 – 20 000**

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (**C2**) лексический запас должен составлять не менее **10 000 – 20 000** слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **1 886** русских слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

Об авторе



Уильям Шекспир (1564 – 1616) – великий английский поэт, драматург, писатель. Родился в городе Стратфорд-на-Эйвоне.

В 20-летнем возрасте в своей биографии Шекспир покидает родной город, перебирается в Лондон. Там жизнь Шекспира складывается нелегко: чтобы заработать средства ему приходится работать на различных мелких должностях в театре.

Затем ему доверяют играть небольшие роли. Это положительно сказывается на дальнейшем творчестве Шекспира, поскольку позволяет понять устройство постановок.

Кроме пьес Шекспир пишет изящные, чувственные стихотворения. Для Шекспира произведения 1593—1600 годов («Много шума из ничего», «Укрощение строптивой», «Сон в летнюю ночь») выражают мысль о восприятии человека, прежде всего, по внутреннему миру.

Эта идея далее развивается, сопоставляясь с суровой реальностью. Так трагедия Шекспира «Ромео и Джульетта» наравне с ярким чувством любви содержит горечь непреодолимых препятствий. Пьесы великого драматурга ставятся в знаменитом театре «Глобус». Написанные Шекспиром «Гамлет», «Макбет», «Король Лир», «Отелло» датируются 1601 – 1608 годами.

Для Шекспира комедии являются способом написать ясное, веселое, легкое, а кроме того – глубокомысленное произведение. Сонеты Шекспира (154) разных тематик, выражают всевозможные чувства. Четкой хронологии написания произведений в биографии Уильяма Шекспира не сохранилось.

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные
Тел. 8 925 184 37 07
Skype: oliva-morales
E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:
https://lronline.ru
http://www.m-teach.ru

С уважением,
Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии© «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский, а также читать и работать с иностранными текстами в оригинале.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

the king (король) – английское слово / его русский эквивалент.

Упражнение 1 (940 слов и идиом)

Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения, перескажите содержание близко к тексту на русском языке, абзац за абзацем.

Act I, scene 3 / Акт 1, сцена 3

A room (комната) **in Capulet's house** (в доме Капулетти).

***Enter** (входят) **LADY CAPULET and Nurse** (СИНЬОРА КАПУЛЕТТИ и Кормилица)*

LADY CAPULET (СИНЬОРА КАПУЛЕТТИ)
Nurse (кормилица)**, where's** (где) **my daughter** (моя дочь)**? call her forth to me** (отправь её ко мне).

Nurse (Кормилица)
Now, by my maidenhead (клянусь своей невинностью)**, at twelve year old** (в двенадцать лет),
I bade (я уж ей сказала, чтобы) **her come** (шла)**. What, lamb** (ягнёночек мой)**! what, ladybird** (птичка)!
God forbid (Боже, сохрани)**! Where's this girl** (куда же подевалась)**? What, Juliet** (а, Джульетта)!

***Enter JULIET** (входит Джульетта)*

JULIET (ДЖУЛЬЕТТА)
How now (случилось что)**! who calls** (кто звал меня)?
Nurse (Кормилица)
Your mother (матушка).

JULIET
Madam, I am here (я здесь, синьора).
What is your will (что вам угодно)?

LADY CAPULET
This is the matter (да вот какое дело)**: – Nurse** (кормилица)**, give leave** (оставь нас) **awhile** (ненадолго),
We must (нам нужно) **talk in secret** (говорить наедине)**: – nurse** (хотя, кормилица)**, come back again** (постой, иди сюда);
I have remember'd me (я передумала)**, thou's hear our counsel** (ты поприсутствуй лучше при нашем разговоре).

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.